



# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2

Tel: (519) 744-1191 ~ Fax: (519) 744-4777 ~ E-mail: [transylvaniacub@intown.net](mailto:transylvaniacub@intown.net)

## Nachrichten



**Die fleissigen Helfer und Mitarbeiter  
des Nachrichtenblattes**

## Veranstaltungskalender Coming Events

### Folgende Veranstaltungen finden in den nächsten Monaten statt:

3. Mai	18.30 Uhr	Kegelbankett
3th of May	6:00 PM	Bowling Banquet
10. Mai	9.00 – 12.00 Uhr	Saubermachen im Klub
10th of May	9:00 AM-12.00 Noon	Cleaning day at the club
11. Mai	14.00 Uhr	Muttertagsfeier
11th of May	2:00 PM	Mother's Day Pageant
1. Mai	11.30 Uhr	Seniorennachmittag
1st of June		Golf Tournament
8. Juni	10.00 Uhr	Picknick
18. Juni	11.30 Uhr	Seniorennachmittag
21.-22. Juni		Heimattag in Aylmer

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden sie verkauft. Es gibt immer wieder Mitglieder die ihre Karten am letzten Tag zurück bringen. Diese Karten hätten aber schon längst verkauft werden können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

## PRÄSIDENTENBERICHT



### *Liebe Mitglieder und Freunde*

Nach einem Fehlstart in den Frühling am Anfang April wurden wir deutlich daran erinnert, dass wir in Kanada leben und warme Temperaturen nicht vor Mai erwarten können. Wir hoffen natürlich, dass die letzten sonnigen und warmen Tage ein Vorzeichen guten Wetters sind, weil viele von unseren kommenden Veranstaltungen darauf angewiesen sind.

Seit meinem letzten Bericht hat nur eine Klubveranstaltung stattgefunden. Unser

jährlicher Chorabend lief am 5. April unter dem Motto "Ein bunter Abend" ab. Es war ein totaler Erfolg, der allen Anwesenden eine bunte und abwechslungsreiche Unterhaltung bot. Nach einem vorzüglichen Essen wurden wir mit Auftritten des Allegría Chors aus Kitchener, der Lorelei Singers aus Oshawa, dem Hansa Chor aus Brampton und unserem Transylvania Chor unterhalten. Es war ein sehr gemütlicher und gut organisierter Abend. Herzlichen Dank an unseren Chorleiter Karl Schropp, unseren Pianisten Daniel McKellar, unseren Chormitgliedern, und natürlich ihrer Präsidentin Frau Kaethe Paulini.

Am 12. April feierte der Continental Klub sein 40. Gründungsfest. Ich danke Herrn Peter



## MARCON CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9  
Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268  
Web Site: [www.marconmetals.com](http://www.marconmetals.com)

### ***In Business Since 1963***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.**  
VICE-PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold  
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper  
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching  
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



Tworuschka, dem Präsidenten des Continental Klubs für seine Einladung und seine Gastfreundschaft.

Ich lade alle Mitglieder zu den kommenden Veranstaltungen ein. Am 26. April ist unser Mitgliederabend, am 3. Mai das Kegelbankett und am 11. Mai unsere Muttertagsfeier. Bitte unterstützt und besucht unsere Klubveranstaltungen und vergesst nicht eure Karten spätestens zehn Tage vorher abzuholen. Damit können wir besser planen und die Essen und Veranstaltungskosten unter Kontrolle halten.

Die Oktoberfestvorbereitungen sind schon voll im Gang und als Mitglied des Oktoberfestvorstandes bin ich das Sprachrohr für unsere deutschen Klubs. Drei bedeutende Änderungen werden dieses Jahr stattfinden: Die Platzierung und der Status in der Parade war den deutschen Klubs sehr wichtig. Nach Sitzungen mit dem Präsidenten der Oktoberfest Inc., Don Wilcox, werden nun die fünf Klubpräsidenten die Parade mit einer Fahnenparade und hoffentlich einer deutschen Marschmusikkapelle anführen. Unser Ausstellungswagen mit unseren Mitgliedern und die Tanzgruppe werden später folgen. Zweitens werden zur Kosteneinsparung keine internationalen Gruppen aus Österreich und Deutschland eingeflogen. Die allgemeine Meinung war, dass die Tanzgruppen unserer deutschen Klubs gleiche, vielleicht sogar bessere Unterhaltung anbieten. Wer kann

dagegen argumentieren? Wir sind ungemein stolz auf unsere Jugendtanzgruppe. Und schliesslich, wie Ihr wohl schon in der Zeitung gelesen habt, wird Miss Oktoberfest nun aus örtlichen Bewerbern gewählt. Das Pageant kostete der Oktoberfestorganization beachtliche Gelder und man war der Meinung, dass eine örtliche Vertreterin unser Fest besser vertreten kann, zumal es das ganze Jahr über Veranstaltungen gibt.

Zum Abschluss möchte ich alle Klubmitglieder zum Sonnabend, dem 10. Mai von 9 bis 12 Uhr zu unserem jährlichen Frühjahrsputz einladen. Bitte überlegt es Euch, ein paar Stunden dem Klub zu geben, um ihn von innen und aussen zu säubern und zu organisieren. Wie zu Hause kann eine Person alleine nicht alles schaffen, aber mit genügend Hilfe kann viel erreicht werden. Die Mitglieder, die in den vergangenen Jahren mitgemacht haben, genossen die Kameradschaft. Ausserdem erhalten alle freiwilligen Arbeiter nach getaner Arbeit eine Mahlzeit und Getränke.

Ich hoffe Euch dort zu sehen!

P.S. Der gesamte Vorstand wünscht allen Müttern einen schönen Muttertag!

.....

*Dear Members and Friends:*

After a false start to spring in early April we were cruelly reminded that this is Canada and not to expect warm temperatures until at least

May. We certainly hope the most recent sunny and warm days are a sign of things to come as many of our upcoming events rely on good weather.

Since my last report, only one club function took place. Our annual "Choir Evening" was held on April 5 with the theme "Ein Bunter Abend". It was an unqualified success which provided much enjoyment to all who attended. We were treated to an evening of assorted musical offerings and a colorful and varied presentation from our guest choirs as well as our own Transylvania Club Choir. A fabulous meal was followed by performances from the Allegria Italian Club - Kitchener, the Lorelei Singers from Oshawa and the Hansa Chor from Brampton. The evening was very entertaining and well organized. Many thanks to the hard work and efforts of the choir conductor, Mr. Karl Schropp, our pianist Daniel McKellar, the choir members, and of course their President, Mrs. Kaethe Paulini.

On April 12th, the Continental Club hosted their "40th Gruendungsfest". I wish to thank Peter Tworuschka, president of the Continental Club, for the invitation and his hospitality.

Upcoming events that I would encourage all members to attend include our "Membership Night" which takes place on April 26th. Our Club "Bowling Banquet" takes place on May 3rd and our popular "Mother's Day Celebration" on May 11th. Please support and attend your

Club's functions and remember to pick up your tickets no later than ten (10) days before the event. This helps to ensure our food and event costs are controlled.

Oktoberfest preparations are already in full swing, and as a member of the Oktoberfest Inc. executive I provide a conduit to the festival to and from our fellow German clubs. Three significant changes are in the offing for this year's festival. Important to the German Clubs has been their place and status in the parade. After meetings with the President of Oktoberfest - Don Wilcox - a change in the format has been brokered to allow for the 5 German Club Presidents to lead the parade with a special flag tribute and hopefully a German marching band. Our float along with our marchers and dance group will follow later in the parade. Secondly, international talent will not be flown in from Austria and Germany to help curb the deficit to the festival. It was felt our German Club dance groups provide equal if not better entertainment value. Who can argue this point! We can be truly proud of our youth dance group. Lastly, as you probably read in the K-W Record, Miss Oktoberfest will be drawn from local contestants. The pageant was a significant cost to Oktoberfest and it was felt since the festival has year round events a local princess could represent our festival and our region far better.

In closing, I would like to extend an invitation to all club members for Saturday, May 10th from

9:00 a.m. to approximately noon for our annual spring club cleanup. Please consider volunteering a few hours of your time to help clean, dust and organize the club's interior and exterior. Just like at home, one person cannot do everything, but with enough help a lot can be accomplished. The people that have come out in the past enjoyed the camaraderie. In addition, all volunteers are treated to a meal and beverages upon completion of the work. I hope to see you there!

The board of directors wishes all mothers  
"Happy Mother's Day"

Sincerely,

*Alfred Lowrick, President*

## SENIORENTREFFEN



Bei gutem Essen und gemütlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Klub. Unsere nächste Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 21. Mai, wie immer um 11.30 AM, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel. 744-1191. Bitte bringt auch eure Freunde mit.

*Mathias Wolf*

*Präsident des KUV und der Seniorengruppe*

\*\*\*\*\*

Als Herausgeber des Nachrichtenblattes möchte ich bei allen Vorstandsmitgliedern des

**Spread the Word**

And visit

**The Stube Restaurant**

**Lunch Hours:** Tuesday – Friday 11:30 AM – 2:00 PM offering a delicious hot Buffet – Don't Forget Schnitzel Friday's

**Dinner Hours:** Tuesday – Friday 5:00 PM - 8:00 PM offering nightly chef specials and an "a la carte menu" featuring our favorite German cuisine

**Show your Card! Members receive 10% off on all food items.**



J.M. SCHNEIDER INC.  
 Kitchener, Ontario  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



Happy  
 Mothers Day

VINYL & ALUMINUM WINDOWS PORCH ENCLOSURES

**PM Windows & Doors**

*Giving Great Service & Excellent Value to Guelph & K-W For Over 15 Years!*

Call **PM Windows & Doors** today! You can count on our team of professionals to install the best in energy efficient windows & doors!

For your *free in home estimate*, call **576-8327**  
 or visit **PM on the WEB** @ [www.pm.on.ca](http://www.pm.on.ca)  
 DIVISION OF PM CONTRACTING LTD.

BAY WINDOWS SUNROOMS BOW WINDOWS

PATIO DOORS STEEL DOORS GARDEN DOORS FRENCH DOORS



10% OFF  
 Portrait Packages -or- Custom Framing

**Forde Studio**  
 PHOTOGRAPHERS & PICTURE FRAMERS



70 Victoria St. N. - Suite D  
 Kitchener, ON, N2H 5C2  
**(519) 745 - 8637**

**Household China & Gifts** Since 1966



**Gift Registry**

Your source for the most extensive selections & stocks of the world's finest china, beautiful crystal, silver & gifts. ~plenty of parking~

Dansk • Denby • Hutschenreuther • Mikasa • Noritake  
 Pfaltzgraff • Royal Albert • Royal Crown Derby • Royal  
 Doulton • Villeroy & Boch • Wedgwood

**300 King Street North Waterloo**  
 •Tel: (519) 884-2792 • [www.householdchina.com](http://www.householdchina.com)

Ihr Deutsches Radioprogramm  
 jeden Samstag von 7:00 - 10:00 a.m.

Serving Your Community

**FM98.5**  
 Great Music & Great Memories  
 Specialty Multicultural

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer  
 R.R. #6 Guelph, N1H 6J3

Tel: (519) 824-1928 Studio: (519) 886-9878

K.U.V. für die verspätete Herausgabe dieser Information entschuldigen.

\*\*\*\*\*

Liebe Mitglieder des Sterbefonds, KUV und Senioren!

Am 9. Februar hatten wir die Jahreshauptversammlung mit Wahl abgehalten. Dem Komitee stellten sich folgend Mitglieder zur Verfügung:

Mathias Wolf	- Präsident
Michael Poschner	- Vize Präsident
Kassier des Sterbefonds	- Martin Gabber
Kassier des KUV	- Georg Fritsch
Schriftführer	- Oscar Karg
5 Verwalter	- Johann Penteker
	- Johann Poschner
	- Michael Gondosch
	- Michael Intschert
Ausflug Direktor	- Hermann Heeschen
Kassenprüfer	- Georg Hesch
	- Michael Hamestuk

Anfang dieses Jahres hatten wir einige Sitzungen mit Mitgliedern des Hauptvorstandes zwecks Änderungen und Berichtigungen der Sterbefond Satzungen. Diese Änderungen wurden in der Jahreshauptversammlung am 9. Februar den Mitgliedern vorgelegt und von der Versammlung bestätigt. Die neuen Satzungen stehen Allen zur Verfügung und zur Einsicht. Der Zeitpunkt wird noch im Nachrichtenblatt bekanntgegeben.

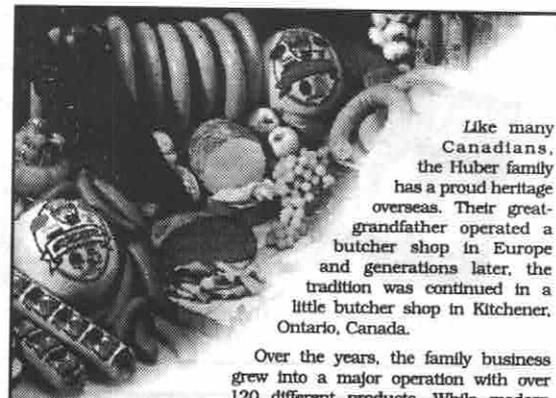
**Mathias Wolf, Präsident**

## EINLADUNG

An alle Mitglieder ergeht die Einladung zu unserem jährlichen Picknick am 8. Juni 2003. Es wird wieder auf dem B.F.G Uniroyal –Goodrich Foreman's Klub stattfinden. (RR#1 Baden – Erb

## HINWEIS – ERINNERUNG!!!!

Wir möchten Sie nochmals darauf hinweisen und auch erinnern, dass in einem Sterbefall die Familie den Klub benachrichtigen soll.



Like many Canadians, the Huber family has a proud heritage overseas. Their great-grandfather operated a butcher shop in Europe and generations later, the tradition was continued in a little butcher shop in Kitchener, Ontario, Canada.

Over the years, the family business grew into a major operation with over 120 different products. While modern technology and machinery continues to be added to improve overall production, Piller Sausages & Delicatessens Limited is still faithful to the same traditional methods and ingredients used in their European homeland.

**Old World  
Tradition**

New World  
Quality



"Gold Medal  
Award Winning Taste"

**Piller's**

P.O. Box 338, Waterloo, Ontario, Canada N2J 4A4  
Tel: (519) 743-1412 Fax: (519) 743-6945  
<http://www.pillers.com>

St. west of St Agatha)

Das Picknick wird auch in diesem Jahr zusammen mit der Pilgrim Kirche und dem Transylvania Klub abgehalten. Es wirken wieder mit: die Balskapelle, der Chor und für die Kinder werden von der Jugendgruppe Spiele vorbereitet. Kommt mit der ganzen Familie und bringt auch Freunde mit!

Um 11.00 Uhr wird ein Gottesdienst abgehalten und anschliessend gibt es gutes Essen und ein gemütliches Beisammensein.

Wir freuen uns auf Euer Erscheinen.

*Mathias Wolf, Präsident des KUV,  
Sterbefond und Senioren*

## KULTURGRUPPE – CULTURAL GROUP



*Liebe Mitglieder und  
Freunde;*

Unsere Kinder bereiten ein sehr schönes Programm für unsere Muttertags

Feier vor. Sie üben ganz fleissig ihre Gedichte und proben ihre Tänze. Wir laden euch alle recht herzlich ein - bringt eure Verwandten und Bekannten mit. Es wird ein sehr schöner Nachmittag sein.

Im Namen der Kulturgruppe, wünschen wir allen Müttern alles Gute zum Muttertag.

*Katie Dienesch*

*Kulturgruppe Leiterin.*

## GESELLSCHAFTS TANZGRUPPE / BALLROOM DANCE GROUP



Congratulations to our Ballroom Dance Group and instructor Steve Schatz and his assistants on their lovely performance and graduation last weekend. We are all very proud of our graduates and their accomplishments. They learned how to dance, performed beautifully, made special friendships and had lots of fun. We hope this experience and the joy of dancing will remain with them and we encourage them all to join our dance group in the very near future and stay active in our club.

Thank you, Steve, for your time and expertise in providing dance instruction for our young people. We sincerely appreciate your efforts and dedication.

*Katie Dienesch, Kulturgruppe*

## KINDERTANZGRUPPE



*Liebe Mütter und Omas!*

Ganz herzlich möchte ich mich bei allen Muttis und Omas bedanken, die es nicht scheuen ihre Kinder jeden Dienstag Abend in die Kindertanzgruppe zu bringen. Ich hoffe es macht ihnen genau so viel Freude beim Zuschauen wie mir beim Einstudieren der Tänze. Die Kinder machen ihre Sache ganz prima.

*Vielen Dank, Hannelore Maiterth*

# MICROTEK

C O N S U L T I N G

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

**PETER WALESCH**

(519) 747-0143

FAX (519) 747-0431

DEUTSCH-SPRECHENDE  
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

**KAREN A. SCHERL** B.A. HONS., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Road East  
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

(auch Mitglied des Transylvania Klubs)

310 Fairway Road South,  
Kitchener, Ontario  
N2C 1X3  
Tel. (519) 893-7160  
Fax (519) 893-0131

# PEPSI



**Kitchener  
Beverages Limited**



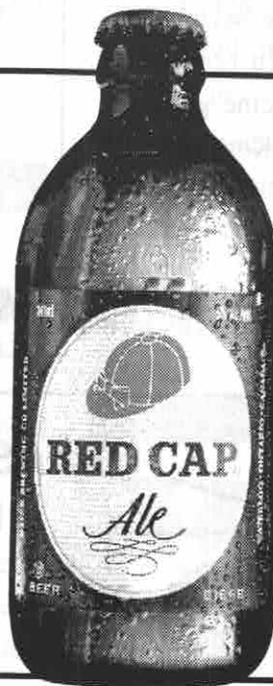
# Stubbies

The  
**STUBBY**  
is about as  
**CANADIAN**  
as it gets. Almost  
20 years have gone by  
since the **STUBBY**  
disappeared from  
CANADA'S brewing heritage.

## The Stubby's Back

Brick Brewery, Ontario's 1st  
craft brewery, is pleased to bring  
back, in the stubby, one of  
Ontario's most popular  
beers, **RED CAP**®, and now  
**BRICK® LAGER (YELLOW LABEL)**,  
our award winning, easy  
drinking and mildly hopped  
all natural lager which is  
reassuringly craft brewed...

Enjoy!  
Jim Brickman



REFRIGERATION · AIR CONDITIONING · HEATING · CONTROLS



**beacon**  
AIR SYSTEMS INC

RESIDENTIAL, COMMERCIAL  
AND INDUSTRIAL  
MAINTENANCE AND  
INSTALLATIONS

20 Grand Avenue, Kitchener, ON N2K 1B3  
Phone 519-741-0885 Fax 519-579-0970  
1-888-749-5558

Call Dave Lee for a free estimate  
at no obligation

## FAMILIENNACHRICHTEN FAMILY ANNOUNCEMENT

### *Jubiläum:*

HERMANN und SUSANNE HEESCHEN feiern am 9. Mai 2003 im Kreise der Familie ihr "Goldenes Hochzeitsjubiläum".

Das Jubelpaar ist gebürtig aus Kellinghusen/ Deutschland bzw. Birk/Siebenbürgen.

Wir wünschen Gottes Segen!

### *Todesfälle: - Deaths*

MARTIN TOEPER verstarb am 8. April 2003 in Kitchener, im Alter von 76 Jahren.

Gebürtig war der Verstorbene aus Gross- Schogen/Siebenbürgen.

PETER STOLZ verstarb am 12. April 2003 in Kitchener, im Alter von 77 Jahren.

Gebürtig war der Verstorbene aus Glogowatz/Banat.

### *Neue Mitglieder – New Member*

Wir heissen folgende neue Mitglieder in unserem Klub willkommen:

Kurt und Hildegard Ihle aus Kitchener

# SPENDEN DONATIONS

1. Von Frau Nadine Weber aus Bonn/Deutschland ging eine Spende von \$ 350.00 ein. Verwendungszweck: Erhaltung und Förderung der deutschen/siebenbürgischen Kultur in Kanada.
2. Die Jugendgruppe erhielt eine Spende von \$ 200.00 von Fam. Maiterth.
3. Im Dezember 2002 wurden von der HOG Burghalle in Kanada eine Spende von \$ 1,040.00 an den Hilfsverein der Siebenbürger Sachsen Adele Zay e. V. gemacht. Diese Spende dient als "Baustein" zum Projekt der Siebenbürger Sachsen "Turm der Erinnerung" in Drabenderhöhe. Der Wehrturm soll ein bleibendes Denkmal für alle in der Heimat zurückgebliebenen Kirchenburgen sein und daran erinnern, dass in Drabenderhöhe Landsleute aus allen Ortschaften und Städten Siebenbürgens eine neue Heimat gefunden haben.

.....

**Sollten Sie gerne eine Spende machen, die natürlich  
zweckgebunden sein kann, wenden sich bitte an  
den Vorstand des Transylvania Klubs.**

.....

# TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER

## 2002 Vorstand - 2003 Board of Directors

Präsident	<b>Alfred Löwrick</b>	<i>President</i>
1. Vizepräsident	<b>Erika Schmidt</b>	<i>1st Vice-President</i>
2. Vizepräsident	<b>John Dienesch</b>	<i>2nd Vice-President</i>
Schriftführer	<b>Gerhard Griebenow</b>	<i>Secretary</i>
<i>Hauptkassier</i>	<b>Christine Lang</b>	<i>Treasurer</i>
1. Kassier	<b>David Dienesch</b>	<i>Assistant Treasurer</i>
Mitglieder Kassier	<b>Elke Hensel-Williams</b>	<i>Membership Treasurer</i>
Veranstaltungsleiter	<b>Reinhard Schmidt</b>	<i>Special Events Director</i>
Gebäudeverwalter #1	<b>Peter Walesch</b>	<i>Property Manager #1</i>
Gebäudeverwalter #2	<b>Robert Brown</b>	<i>Property Manager #2</i>
Pressekomitee-Leiter	<b>Hannelore Maiterth</b>	<i>Press Committee Chairperson</i>
Pressekomitee-Mitglied	<b>Herbert Löwrick</b>	<i>Press Committee Member</i>
Oktoberfestkomitee Vorsitzender	<b>Edwin Löwrick</b>	<i>Oktoberfest Committee Chairperson</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #1	<b>John C. Werner</b>	<i>Oktoberfest Committee Member #1</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #2	<b>Andy Gellner</b>	<i>Oktoberfest Committee Member #2</i>
Kulturgruppenleiter	<b>Katie Dienesch</b>	<i>Cultural Group Chairperson</i>
Präsidentin des Frauenvereins	<b>Helgard Werner</b>	<i>President of the Ladies Auxiliary</i>
Präsident Krankenunterstützungsverein und Sterbefond	<b>Mathias Wolf</b>	<i>President of the Bereavement Funds</i>

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber/ Editor: Hannelore Maiterth Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

.....  
*Familiennachrichten: Käthe Löwrick*

(Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3, Tel: (519) 745-8048  
.....

**Achtung! - Attention! - Achtung!**

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15 Mai

Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 27. Mai und dem 2. Juni in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: Mai the 15th

Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 27th of Mai and the 2nd or June.

